

Panama En

1915







EDITADO POR EL

**"Diario de Panamá"**

bajo la dirección de

J. D. AROSEMENA



EDITED BY THE

**"Panama Morning Journal"**

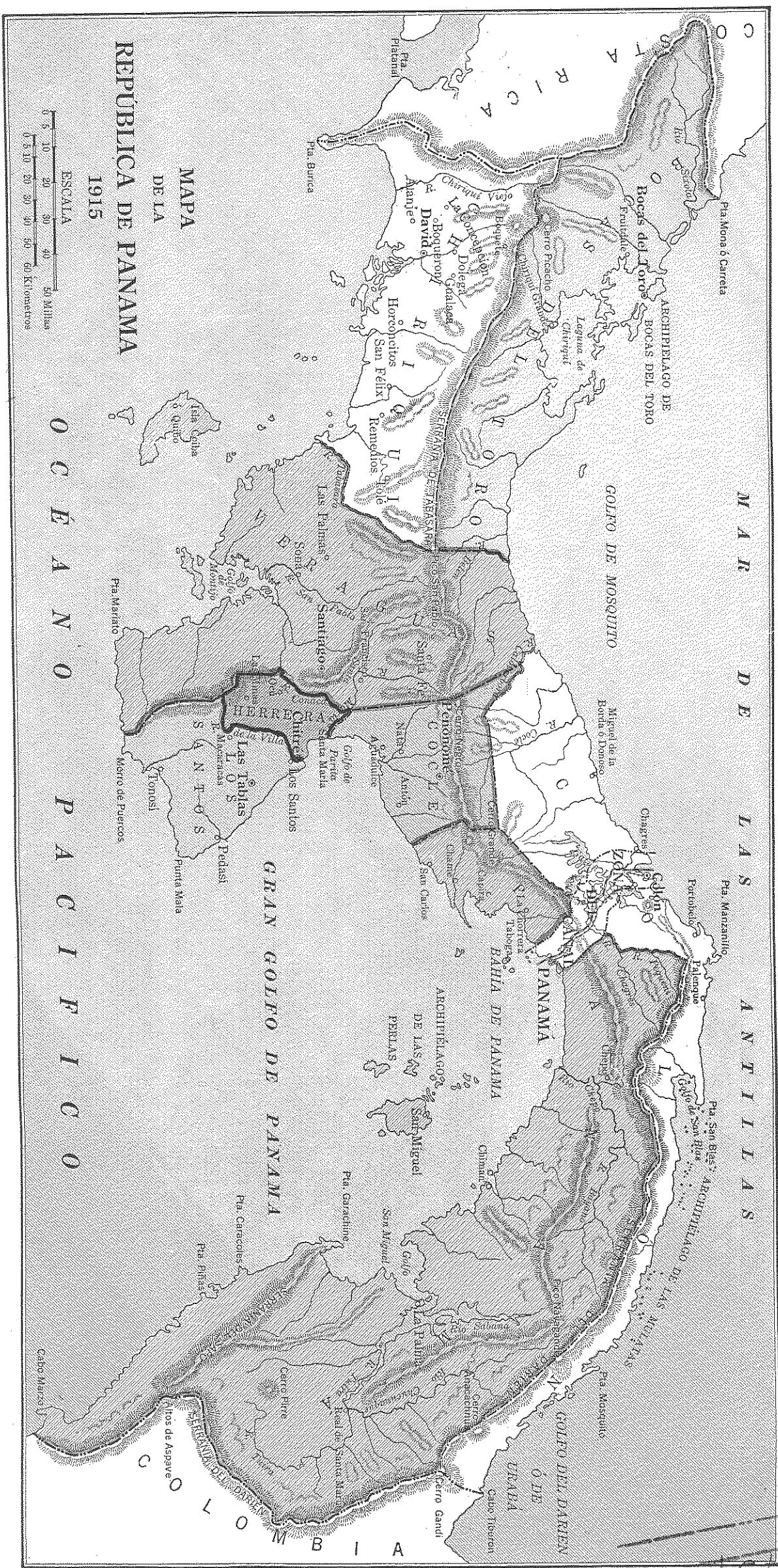
Under the Direction of

J. D. AROSEMENA

Propietarios:

**MORALES & RODRIGUEZ**

Proprietors.



Copia del cuadro que se halla en el Salón de Sesiones del  
Concejo Municipal de Panamá



# Acta de Independencia del Istmo

En la ciudad de Panamá, cabecera del Distrito del mismo nombre; á las tres de la tarde del dia cuatro de Noviembre de mil novecientos trece, se reunió por derecho propio el Concejo Municipal con la asistencia de los señores Concejales Ulzprun Rafael, Arango Ricardo M., Arias T. Alquelin, Arodmena Fabio, Buid Demetrio H., Chirí R. José María, Cucalón P. Manuel J., Domínguez Alcides, Lewis Clímenel, Linarez Enrique, Mc Kay Oscar M., Méndez Manuel María y Vallarino Mario, el Alcalde del Distrito y el Perdonero Municipal, y teniendo el exclusivo propósito de deliberar respecto de la situación en que el país se encuentra y resolver sobre lo más conveniente á la tranquilidad, al desarrollo y al engrandecimiento de los pueblos que constituyen la entidad etnográfica y política denominada Istmo de Panamá, se consideraron detenidamente por los señores Concejales Ulzprun, Alquelin, Chirí, Cucalón P., Ulzprun, Lewis y Linarez de los hechos históricos en virtud de los cuales el Istmo de Panamá, por su propio esfuerzo y en esperanza de procurarse los amplios beneficios del Derecho y la Libertad, desligó, el veintiocho de Noviembre de mil ochocientos veintiuno, sus destinos de los de España, y espontáneamente adoció su suerte á la de la Gran República de Colombia.

Haciéndose reflexiones tendientes á establecer que la unión del Istmo con la antigua y moderna Colombia, no ha producido los bienes que de ese acto de aguardaron; y en ecuenda consideración de hizo mención particularizada de los grandes e inauditos agravios que al Istmo de Panamá se han hecho en uno intercambio material y morales, en todo tiempo, los Gobiernos que en la Nación, de han sucedido, ora en la época de Federación, ora en la del Centralismo; agravios que en vez de ser atendidos y pacificamente remedados por quienes debieron oírlo, cada día se aumentan en cantidad y de agravan en importancia, con persistencia y seguidad tales que han desarraigado en los pueblos del Departamento de Panamá la inclinación que por pura voluntad tuvieron á Colombia, y demostrándole que, colmada la medida de las querellas y perdidas las esperanzas en el futuro, en el momento de decretar unos vínculos que lo retirasen en cuanto tiende á la civilización, qué pone obstáculos insuperables al progreso y que, en suma, les produce infelicidad, confundiendo y haciendo completamente nujatorios los fines de la sociedad política en que estaron nacidos por la necesidad de satisfacer la obligación de prosperar en el seno del Derecho respetado y de la Libertad asegurada.

En virtud de las consideraciones expuestas, el Concejo Municipal del Distrito de Panamá, siént intérprete de los sentimientos de sus representados, declará, en forma solemne, que los pueblos en su jurisdicción se separan de su boy y para lo sucesivo de Colombia, para formar con las demás poblaciones del Departamento de Panamá, que aceptan la separación y se le unan, el Estado de Panamá, á fin de constituir una República con Gobierno independiente, democrático, representativo y responsable, que propenda á la felicidad de los nativos y de los demás habitantes del territorio del Istmo.

Para llevar á la práctica el cumplimiento de la resolución que tienen los pueblos de Panamá, de emanación de su Gobierno de Colombia, en uso de su autonomía y para disponer de sus destinos, fundar una nueva Nacionalidad, libre de poderes extranjeros, el Concejo Municipal del Distrito de Panamá, por sí y en nombre de los otros Concejos Municipales del Departamento, encargando la administración, gestión y dirección de los negocios, transitoriamente y mientras se constituya la nueva República, á una Junta de Gobierno compuesta de los señores doce: Alquelin Arango, Federico Royd y Tomás Arias, en quienes, sin reservar alguna, delega los poderes, autorizaciones y facultades necesarias, amplias y bastante para el diligencioso cumplimiento del cometido que en nombre de la Patria de los encarga.

Se dispuso convocar á la población de Panamá á Cabildo abierto, para someter á su discusión el acuerdo que entraña la presente Acta, que se firmó por los Dignatarios y los miembros presentes de la Corporación.

*Federico Royd - R. Ulzprun - Manuel J. Cucalón P. J. Chirí*

*J. Arias T. Alquelin - Fabio Arodmena - Charles Dominguez - A. Lewis*  
*Oscar M. Mc Kay - H. A. K. Hayes*

*Brígido Sánchez - Raúl M. Jiménez - Ernesto A. Gómez*

Fac-simile of the Declaration of Independence in the Panama  
City Hall

# Constitución de la República de Panamá

NOSOTROS, los Representantes del pueblo de Panamá, reunidos en Convención Nacional con el objeto de constituir la Nación, mantener el orden, afianzar la justicia, promover el bienestar general y asegurar los beneficios de la libertad para nosotros, para nuestra posteridad y para todos los hombres del mundo que habiten el suelo panameño, invocando la protección de Dios, ordenamos, decretamos y establecemos para la Nación panameña la siguiente Constitución:

## TÍTULO I DE LA NACIÓN Y EL TERRITORIO.

### Artículo 1.<sup>º</sup>

El pueblo panameño se constituye en Nación independiente y soberana, regida por un Gobierno republicano y democrático, bajo la denominación de República de Panamá.

### Artículo 2.<sup>º</sup>

La soberanía reside en la Nación, quien la ejerce por medio de sus Representantes, del modo como esta Constitución lo establece y en los términos en ella expresados.

### Artículo 3.<sup>º</sup>

Componer el territorio de la República todo aquél con el cual se formó el Estado de Panamá por acto adicional de la Constitución Granadina de 1853, en 27 de Febrero de 1855, transformado en 1886 en Departamento de Panamá, con sus islas, y el territorio continental é insular que adjudicó á la República de Colombia el laudo pronunciado el 11 de Septiembre de 1900, por el Presidente de la República Francesa. El territorio de la República queda sujeto á las limitaciones jurisdiccionales estipuladas ó que se estipulen en los Tratados Públicos celebrados con los Estados Unidos de Norte América, para la construcción mantenimiento ó sanidad de cualquier medio de tránsito interoceánico.

Por Tratados Públicos se determinarán los límites con la República de Colombia.

### Artículo 4.<sup>º</sup>

El territorio de la República se divide en las Provincias de Bocas del Toro, Coclé, Colón, Chiriquí, Los Santos, Panamá y Veraguas. Las Provincias se dividen en Municipios.

La Asamblea podrá aumentar ó disminuir el número de aquéllas ó de éstos, ó variar sus límites.

### Artículo 5.<sup>º</sup>

El territorio con los bienes públicos que de él forman parte, pertenece á la Nación.

## TÍTULO II NACIONALIDAD Y CIUDADANÍA.

### Artículo 6.<sup>º</sup>

Son panameños:

1.<sup>º</sup> Todos los que hayan nacido ó nacieren en el territorio de Panamá, cualquiera que sea la nacionalidad de sus padres.

2.<sup>º</sup> Los hijos de Padre ó Madre panameños que hayan nacido en otro territorio, si vinieren á domiciliarse en la República y expresen la voluntad de serlo.

3.<sup>º</sup> Los extranjeros con más de diez años de residencia en el territorio de la República que, profesando alguna ciencia, arte ó industria, ó poseyendo alguna propiedad raíz ó capital en giro, declaren ante la Municipalidad panameña en que residan su voluntad de naturalizarse en Panamá. Bastarán seis años de residencia si son casados y tienen familia en Panamá, y tres años si son casados con panameña.

4.<sup>º</sup> Los colombianos que, habiendo tomado parte en la independencia de la República de Panamá, hayan declarado su voluntad de serlo, ó así lo declaren ante el Concejo Municipal del Distrito en donde residan.

# Constitution of the Republic of Panama

WE, the Representatives of the people of Panama, in National Convention assembled, in order to constitute the Nation, maintain order, establish justice, promote the general welfare, and assure the blessings of liberty to ourselves, to our posterity, and to all men residing on Panamanian soil, invoking the protection of God, do ordain, decree and establish for the Panamanian Nation the following Constitution.

## CHAPTER I

### THE NATION AND TERRITORY

#### Article 1

The Panamanian people constitute themselves in an independent and sovereign Nation, denominated "Republic of Panama," ruled over by a republican and democratic government.

#### Article 2

The sovereignty is vested in the Nation, exercised by means of its Representatives in the manner established and expressed by the terms of this Constitution.

#### Article 3

The territory of the Republic is composed of all that territory with which the State of Panama was created by an additional Act of the Granadian Constitution of 1853 on the 27th of February, 1855, transformed in 1886 into the Department of Panama, with its islands, and the continental and insular territory awarded to the Republic of Colombia by virtue of the decision delivered by the President of the French Republic on the 11th of September, 1900. The territory of the Republic stands subject to the jurisdictional limitations stipulated, or which may be stipulated, in the Public Treaties celebrated with the United States for the construction, maintenance and sanitation of whatsoever means of interoceanic communication. The boundaries with the Republic of Colombia will be determined by Public Treaties.

#### Article 4

The territory of the Republic is divided into the Provinces of Bocas del Toro, Coclé, Colón, Chiriquí, Los Santos, Panama and Veraguas. The Provinces are divided into Municipalities. The National Assembly can increase or diminish the number of the former and the latter, or vary their limits.

#### Article 5

The territory with the public property forming part thereof belong to the Nation.

## CHAPTER II

### NATIONALITY AND CITIZENSHIP

#### Article 6

Panamanians are:

1. All those who have been born, or may be born, in the territory of Panama, irrespective of the nationality of their parents.

2. The children of Panamanian parentage born in another country in the event of their coming to reside in the Republic and express their willingness to become citizens thereof.

3. Foreigners of more than ten years' residence who, professing some science, art, or industry, or possessing some landed property or capital in circulation, declare before the Panamanian Municipality wherein they reside their desire of being naturalized in Panama. A six years' residence will be sufficient if married and having a family in Panama, and three years if married to a Panamanian.

4. The Colombians who, having taken part in the independence of the Republic of Panama, have declared their desire accordingly, or should declare it so before the Municipal Council wherein they reside.

### *Artículo 7.<sup>o</sup>*

- La calidad de nacional de panameño se pierde:
- 1.<sup>o</sup> Por adquirir carta de naturaleza en país extranjero, fijando en él domicilio;
  - 2.<sup>o</sup> Por admitir empleos ó honores de otro Gobierno sin el permiso del Presidente de la República;
  - 3.<sup>o</sup> Siendo panameño, por no aceptar el movimiento de independencia de la Nación;
  - 4.<sup>o</sup> Por haberse comprometido al servicio de una Nación enemiga.
- La nacionalidad sólo podrá recobrarse en virtud de rehabilitación de la Asamblea Nacional.

### *Artículo 8.<sup>o</sup>*

Todos los panameños tienen el deber de servir á la Nación conforme lo dispongan las leyes, y, tanto éstos como los extranjeros que se hallen en el territorio de la República, el de vivir sometidos á la Constitución y á las leyes, y el de respetar y obedecer á las autoridades.

### *Artículo 9.<sup>o</sup>*

Los extranjeros disfrutarán en Panamá de los mismos derechos que se concedan á los panameños por las leyes de la Nación á que el extranjero pertenezca, salvo lo que se estipule en los Tratados Públcos y, en defecto de éstos, lo que determinen las leyes.

### *Artículo 10.*

Los extranjeros naturalizados ó domiciliados no serán obligados á tomar armas contra el país de su nacimiento.

### *Artículo 11.*

Son ciudadanos de la República todos los panameños mayores de veintiún años.

### *Artículo 12.*

La ciudadanía consiste en el derecho de elegir para los puestos públicos de elección popular, y en la capacidad para ejercer cargos oficiales con mando y jurisdicción.

### *Artículo 13.*

La ciudadanía, una vez adquirida, sólo se pierde:

- 1.<sup>o</sup> Por pena conforme á la ley, pudiéndose obtener rehabilitación de la Asamblea Nacional;
- 2.<sup>o</sup> Por perderse la calidad de panameño, conforme á la Constitución Nacional.

### *Artículo 14.*

La ciudadanía se suspende:

- 1.<sup>o</sup> Por causa criminal pendiente, desde que el Juez dicte auto de prisión;
- 2.<sup>o</sup> Por no tener legalmente la libre administración de sus bienes;
- 3.<sup>o</sup> Por bebedor habitual.

## **TITULO III**

### **DE LOS DERECHOS INDIVIDUALES.**

### *Artículo 15.*

Las autoridades de la República están instituidas para proteger á todas las personas, residentes ó transeúntes, en sus vidas, honor y bienes, asegurar el respeto recíproco de los derechos naturales, constitucionales y legales, previniendo y castigando los delitos.

### *Artículo 16.*

Todos los panameños y extranjeros son iguales ante la ley. No habrá fueros ni privilegios personales.

### *Artículo 17.*

Toda persona tiene derecho de presentar peticiones respetuosas á las autoridades, ya sea por motivo de interés general, ya de interés particular; y el de obtener pronta resolución.

### *Artículo 18.*

Las Corporaciones legítimas y públicas tienen derecho á ser reconocidas como personas jurídicas y á ejecutar, en tal virtud, actos civiles y gozar de las garantías aseguradas por este título, con las limitaciones generales que establezcan las leyes, por razones de utilidad común.

### *Artículo 19.*

No habrá esclavos en Panamá. El que, siendo esclavo, pise el territorio de la República, quedará libre.

### *Article 7*

Panamanian citizenship will be lost:

1. By obtaining naturalization papers in a foreign country, and establishing residence therein.
2. By accepting employment or honors of another Government without permission from the President of the Republic.
3. Being born a Panamanian and not accepting the movement for independence of the Nation.
4. By having engaged in the service of an unfriendly nation. Nationality can only be regained by an Act of the National Assembly.

### *Article 8*

All Panamanians are obliged to serve the Nation in accordance with the laws, and they, as well as foreigners residing within the territory of the Republic, must submit to the Constitution and the Laws and respect and obey the authorities.

### *Article 9*

Foreigners shall enjoy in Panama the same rights as are conceded to Panamanians by the laws of the Nation to which the foreigner belongs, except that which may be stipulated in public treaties, and, in the absence thereof, that which may be determined by the Laws.

### *Article 10*

Naturalized or resident foreigners shall not be obliged to take up arms against their mother country.

### *Article 11*

All Panamanians over twenty-one years of age are citizens of the Republic.

### *Article 12*

Citizenship consists in the right to use the polls at the popular elections for public offices, and in the capacity to execute official commissions with authority and jurisdiction.

### *Article 13*

Citizenship, once acquired, is only lost:

1. By penalty according to law, rehabilitation being obtainable from the National Assembly.
2. By losing the title of Panamanian according to the National Constitution.

### *Article 14*

Citizenship is suspended:

1. For a pending criminal cause from the time the judge issues the decree of imprisonment.
2. By not legally having the free administration of property.
3. By habitual intoxication.

## **CHAPTER III**

### **INDIVIDUAL RIGHTS**

### *Article 15*

The authorities of the Republic are instituted for the purpose of protecting all persons, resident or transient, in their lives, honor, and property, ensuring mutual respect to the natural, constitutional and legal rights, providing against and punishing crimes.

### *Article 16*

All Panamanians and foreigners are equal before the law. There shall be neither prerogatives nor personal privileges.

### *Article 17*

Every person has the right to petition the authorities in a respectful manner, whether for motives of a general interest or for motives of a private nature, and is entitled to a speedy resolution.

### *Article 18*

Public and bona fide corporations have the right to be recognized as judicial persons, and entitled in virtue thereof to execute civil acts and to enjoy the prerogatives enjoyed hereby, with the general limitations the law may establish for reasons of public convenience.

### *Artículo 20.*

Todos los habitantes de la República tienen el derecho de reunirse pacíficamente y sin armas, y el de asociarse para todos los fines lícitos de la vida.

### *Artículo 21.*

Toda persona podrá viajar dentro de los límites de la República, y cambiar de residencia, sin necesidad de permisos, pasaporte ú otro requisito semejante, salvo lo que las leyes dispongan sobre el arraigo judicial y sobre inmigración.

### *Artículo 22.*

Nadie podrá ser juzgado ni sentenciado sino por Jueces ó Tribunales competentes, en virtud de las leyes anteriores al delito cometido, y en la forma que éstas establezcan.

Podrán sin embargo castigar sin juicio previo los funcionarios que ejercen autoridad ó jurisdicción, á cualquiera que los injurie ó irrespete en el acto en que estén desempeñando su cargo; y los Jefes Militares y Capitanes de buques, los cuales podrán imponer penas incontinenti para contener una insubordinación, mantener el orden y para reprimir los delitos cometidos á bordo y fuera de puerto.

### *Artículo 23.*

Nadie podrá ser molestado en su persona ó familia, ni reducido á prisión ó arresto, ni detenido, ni su domicilio registrado, sino en virtud de mandamiento escrito de autoridad competente, con las formalidades legales y por motivo previamente definido en las leyes.

En ningún caso podrá haber detención, prisión ni arresto por deudas ú obligaciones puramente civiles, salvo el arraigo judicial.

El delincuente cogido infraganti podrá ser aprehendido y llevado ante el Juez por cualquiera persona.

### *Artículo 24.*

Toda persona detenida ó presa sin las formalidades legales, ó fuera de los casos prescritos en esta Constitución ó en las leyes, será puesta en libertad, á petición suya ó de cualquiera otra persona. La ley determinará la forma de este procedimiento sumario.

### *Artículo 25.*

Nadie está obligado á declarar contra sí mismo ni contra su cónyuge, ni contra ningún miembro de su familia, dentro del cuarto grado de consanguinidad ó segundo de afinidad.

### *Artículo 26.*

Es libre la profesión de todas las religiones, así como el ejercicio de todos los cultos, sin otra limitación que el respeto á la moral cristiana y al orden público. Se reconoce que la Religión Católica es la de la mayoría de los habitantes de la República, y la ley dispondrá se le auxilie para fundar un Seminario Conciliar en la Capital, y para misiones á las tribus indígenas.

### *Artículo 27.*

Toda persona podrá emitir libremente su pensamiento, de palabra ó por escrito, por la imprenta, ó cualquier otro medio, sin sujeción á censura previa, siempre que se refiera á los actos oficiales de funcionarios públicos. Pero existirán las responsabilidades legales cuando por alguno de estos medios se atente contra la honra de las personas.

### *Artículo 28.*

La correspondencia y demás documentos privados son inviolables y ni aquélla ni éstos pueden ser ocupados ni examinados sino por disposición de autoridad judicial competente y con las formalidades que prescriban las leyes. En todo caso, se guardará reserva sobre los asuntos ajenos al objeto de la ocupación y examen.

### *Artículo 29.*

Toda persona podrá ejercer cualquier oficio ú ocupación honesta sin necesidad de pertenecer á gremios de maestros ó doctores.

Las autoridades inspeccionarán las industrias y profesiones en lo relativo á la moralidad, la seguridad y á la salubridad públicas. Es preciso poseer títulos de idoneidad para el ejercicio de profesiones médicas y de sus auxiliares.

### *Article 19*

There shall be no slaves in Panama. Any person, in the condition of slave, who may step on the territory of the Republic, shall be free.

### *Article 20*

All the inhabitants of the Republic have the right to assemble peaceably and without weapons, and the right to associate for all lawful purposes.

### *Article 21*

Every person shall have the right to travel within the territory of the Republic without the necessity of soliciting permission, passport or any other similar requisite, with exception of what the laws may stipulate relative to judicial embargo and immigration.

### *Article 22*

No person shall be tried or sentenced but by competent judges or tribunals in accordance with the laws that were in force before the crime was committed, and in the manner established thereby.

Functionaries exercising authority or jurisdiction shall, however, be empowered to punish, without form of trial, any one injuring or showing disrespect to them while in the discharge of their duty; and military chiefs and shipmasters shall be empowered to inflict penalties forthwith in order to quell insubordination, maintain order, and repress crimes committed aboard and at sea.

### *Article 23*

No one shall be molested in their person or family, reduced to prison or arrested, or their residence searched except by virtue of a written order by competent authority, with legal formality, and with the cause therefor duly defined in the laws.

In no case shall there be detention, imprisonment, or arrest for debt or purely civil obligation with exception of judicial embargo. A delinquent caught in *fraganti delicto* can be apprehended and taken before the Judge by any person whatsoever.

### *Article 24*

All persons detained or made prisoners not in accordance with legal formalities, or not in accordance with the stipulations of this Constitution, or in the Laws shall be placed at liberty on personal petition or on the petition of any other person. The law shall determine the form of this summary proceeding.

### *Article 25*

No one is compelled to give evidence in a criminal proceeding against himself or herself, against his or her consort, or against any member of his or her family within the fourth grade of consanguinity or the second of affinity.

### *Article 26*

The profession of all religions is free, as also the worship of all creeds, without further limitation than the exaction of respect for Christian morals and public order. It is hereby recognized that the Catholic is the religion of the majority of the inhabitants of the Republic, and the law shall set aside for that religion an auxiliary fund for the foundation of a Seminary in the Capital and for Missionaries to the native tribes.

### *Article 27*

Every person can freely express their thought by speech or writing, by means of the press, or by any other means, without being subjected to previous censure, so long as same refers to official acts of public functionaries. But legal responsibilities will attach when, by one of those means, the honor of persons is brought into question.

### *Article 28*

Correspondence and other private documents are inviolable, and neither the former nor the latter can be held or examined except by virtue of competent judicial authority and under the formalities prescribed by the Laws. In all cases secrecy will be observed in connection with the matters relating to the object of holding and examining same.

### *Artículo 30.*

Las obligaciones de carácter civil que nazcan de contratos ó de otros actos, hechos ú omisiones que las produzcan, no podrán ser alteradas ni anuladas por el Poder Ejecutivo ni por el Legislativo.

### *Artículo 31.*

Las leyes determinarán lo relativo al estado civil de las personas, y los consiguientes derechos y deberes.

### *Artículo 32.*

Las leyes no tendrán efecto retroactivo.

En materia criminal la ley permisiva ó favorable, aún cuando sea posterior, se aplicará de preferencia á la restrictiva ó desfavorable.

### *Artículo 33.*

Los derechos adquiridos con arreglo á las leyes no podrán ser vulnerados ni desconocidos por leyes posteriores.

Cuando de la aplicación de una ley expedida por motivos de utilidad pública resultaren en conflicto los derechos de los particulares con la necesidad reconocida por dicha ley, el interés privado cederá al interés público. Pero las expropiaciones que sea preciso hacer, requieren previa y plena indemnización.

### *Artículo 34.*

El destino de las donaciones intervivos y testamentarias, hechas conforme á las leyes para objetos de Beneficencia ó de Instrucción Pública, no podrá ser variado ó modificado por el Legislador.

### *Artículo 35.*

Los particulares no son responsables ante las autoridades sino por infracción de la Constitución ó de las Leyes. Los funcionarios públicos lo son por la misma causa por extralimitación de funciones ó por omisión en el ejercicio de éstas.

### *Artículo 36.*

En caso de infracción manifiesta de un precepto constitucional en detrimento de alguna persona, el mandato superior no exime de responsabilidad al agente que lo ejecuta.

Los individuos de tropa del Ejército, que se hallen en servicio, quedan exceptuados de esta disposición. Respecto de ellos, la responsabilidad recaerá únicamente sobre el superior jerárquico que da la orden.

### *Artículo 37.*

No serán permitidos los juegos de suerte y azar en el territorio de la República. La ley los enumerará.

### *Artículo 38.*

No habrá monopolios oficiales.

### *Artículo 39.*

No habrá bienes raíces que no sean de libre enajenación ni obligaciones irredimibles.

### *Artículo 40.*

Todo autor ó inventor gozará de la propiedad exclusiva de su obra ó invención por el tiempo que determine la ley y en la forma que ella establezca.

### *Artículo 41.*

Nadie está obligado á pagar contribuciones ni impuesto que no estuvieren legalmente establecidos y cuya cobranza no se hiciere en la forma prescrita por las leyes.

### *Artículo 42.*

Nadie podrá ser privado de su propiedad ni en todo ni en parte, sino en virtud de pena ó de contribución general con arreglo á las leyes.

Por graves motivos de utilidad pública, definidos por el Legislador, podrá haber lugar á enajenación forzosa de bienes ó derechos mediante mandamiento judicial, pero el pago de su valor declarado se hará antes de desposeer de ellos al dueño.

### *Artículo 43.*

Los edificios destinados á cualquier culto, los Seminarios Conciliares y las casas Episcopales y curales no podrán ser grabadas con contribuciones, y sólo podrán ser ocupados en caso de urgente necesidad pública.

### *Article 29*

Every person can practice whatsoever profession or honest occupation without the necessity of being a member of an association of masters or doctors.

The authorities will inspect the industries and professions in so far as the inspection pertains to morality, security and public health. It is necessary to possess certificates of capacity in order to practice medicine and allied professions.

### *Article 30*

Obligations of a civil character, growing out of contracts or other acts, and the facts or omissions which they produce, cannot be altered or annulled by the executive power or by the Legislative body.

### *Article 31*

The Laws will determine everything in relation to the civil status of persons and consequent rights and duties.

### *Article 32*

The Laws will not have retroactive effect.

In a criminal matter the law, permissive or favorable, even when it be posterior, will, in preference, be applied to the restrictive or unfavorable.

### *Article 33*

Rights acquired in conformity with the Laws cannot be violated or ignored by subsequent Laws.

When from the application of a law enacted for the public good, there comes into conflict the rights of individuals with the necessity recognized by said law, the private interest will give way to the public interest. But the appropriations which it is necessary to make require previous and full indemnization.

### *Article 34*

The destination of testamentary and other donations, made in conformity with the Laws, for religious purposes or public instruction, cannot be varied or modified by the Legislature.

### *Article 35*

Individuals are only responsible before the authorities for infraction of the Constitution or the Laws. Public officials are also for the same cause, for overstepping the bounds of authority, or for negligence in the discharge of their duties.

### *Article 36*

In the case of a plain infraction of a constitutional precept detrimental to any person, the superior mandate does not exempt from responsibility the agent executing it.

The privates in the ranks of the army, in service, are exempt from this Disposition. In respect to them, the responsibility will fall only on the superior officer giving the order.

### *Article 37*

Games of chance will not be permitted in the territory of the Republic. The Law will enumerate them.

### *Article 38*

There will be no official monopolies.

### *Article 39*

There will be no real estate not possible of being duly transferred; neither will there be irredeemable obligations.

### *Article 40*

Every author or inventor will enjoy the exclusive product of his work or invention for such time as the law determines and in the form that it establishes.

### *Article 41*

No one is obliged to pay a contribution or duty not legally established and the collection of which is not made in the form prescribed by the Laws.

### *Article 42*

No one can be deprived of their property, neither in part nor in full, except by virtue of a penalty or a general contribution in conformity with the Laws.

For important reasons of public utility, defined by the Legislature, there can take place the forced alienation of property or rights under judicial writ, but the payment of the declared value will be made before dispossessing the owner of same.

#### *Artículo 44.*

En ningún caso podrá establecerse por el Legislador pena de confiscación de bienes.

#### *Artículo 45.*

Las cárceles son lugares de seguridad y expiación, no de castigo cruel; por lo tanto es prohibida toda severidad que no sea necesaria para la custodia y enmienda de los presos.

#### *Artículo 46.*

Las leyes determinarán la responsabilidad á que puedan quedar sometidos los funcionarios públicos que atenten contra los derechos garantizados en este Título.

#### *Artículo 47.*

Los derechos individuales reconocidos y garantizados en los artículos 21, 23, 24, 27, 28 y 42 podrán ser suspendidos temporalmente en toda la República, ó en parte de ella, cuando lo exija la seguridad del Estado en caso de guerra exterior ó de perturbación interna que amenace la paz pública.

Esta suspensión será decretada por la Asamblea Nacional, si estuviere reunida; pero si estuviere en receso y fuere inminente el peligro, podrá dictarla el Presidente de la República por medio de un decreto que lleve la firma de todos sus Secretarios. En este caso, el Presidente, en el mismo decreto de suspensión, convocará la Asamblea Nacional para darle cuenta de las razones que lo motivaron.

#### *Artículo 48.*

Es prohibido á la Asamblea Nacional dictar leyes que disminuyan, restrinjan ó adulteren cualquiera de los derechos individuales consignados en el presente Título, sin reforma previa á la Constitución, salvo las excepciones que ésta establece.

### TITULO IV

#### DEL SUFRAGIO.

#### *Artículo 49.*

Todos los ciudadanos mayores de 21 años de edad tienen derecho al ejercicio del sufragio, excepto los que estén bajo interdicción judicial, y los inhabilitados judicialmente por causa de delito.

La ley podrá disponer que determinadas elecciones se verifiquen á dos grados y, en este caso, establecerá las condiciones de los electores en segundo término.

#### *Artículo 50.*

Las leyes determinarán la responsabilidad á que quedan sometidos los funcionarios públicos que con actos atenten contra los derechos reconocidos en este Título.

### TITULO V

#### DE LOS PODERES PÚBLICOS.

#### *Artículo 51*

El Gobierno de la República se divide en tres Poderes, así: LEGISLATIVO, EJECUTIVO Y JUDICIAL.

#### *Artículo 52*

Todos los Poderes Públicos son limitados y ejercen separadamente sus respectivas atribuciones.

### TITULO VI

#### DEL PODER LEGISLATIVO.

#### *Artículo 53.*

El Poder Legislativo se ejerce por una Corporación denominada Asamblea Nacional, compuesta de tantos Diputados cuantos correspondan á los círculos electorales, á razón de uno por cada diez mil habitantes y uno más por un residuo que no baje de cinco mil, elegidos por un período de cuatro años.

Habrá suplentes que reemplacen á los principales en las faltas absolutas ó temporales.

#### *Artículo 54.*

La Asamblea Nacional se reunirá, sin necesidad de convocatoria, en la capital de la República cada dos años, el dia 1º de Septiembre.

#### *Article 43*

Buildings dedicated to whatever worship, conciliatory seminaries, and the Episcopal and curate dwellings, cannot be taxed, and can only be occupied in cases of urgent public necessity.

#### *Article 44*

In no case can the penalty of the confiscation of property be established by the Legislature.

#### *Article 45*

The prisons are places of security and expiation, not of cruel punishment; therefore, all severity not necessary for the custody and correction of prisoners is prohibited.

#### *Article 46*

The Laws will determine the responsibility to which the public functionaries, who attempt to infringe the rights guaranteed in this chapter, can be subjected.

#### *Article 47*

The individual rights recognized and guaranteed in Articles 21, 23, 24, 27, 28 and 42 can be temporarily suspended throughout the Republic, or in part of the Republic, when the safety of the State, in the case of foreign war or internal disturbance menacing the public peace, demands it.

This suspension will be decreed by the National Assembly, if it is in session; but in the event of it not being in session, and the danger is imminent, the President of the Republic can dictate the suspension by means of a decree bearing the signature of all his Secretaries. In this case the President will, in the same Decree of Suspension, convoke the National Assembly for the purpose of furnishing the Assembly with his reasons for dictating the suspension.

#### *Article 48*

It is prohibitory for the National Assembly to dictate laws which abridge, limit or adulterate any of the individual rights covered by the present chapter without first reforming the Constitution, unless the Laws dictated are authorized by the Constitution.

### CHAPTER IV

#### SUFFRAGE

#### *Article 49*

All citizens over twenty-one years of age have the right to vote except those under judicial interdiction and those judicially inhabilitated by reason of crime.

The Law can arrange what determined elections are to be effected in two grades, and, in this case, will establish the condition of electors in second term.

#### *Article 50*

The Laws will determine the responsibility attaching to the public functionaries who, by their acts, attempt to violate the rights recognized in this Chapter.

### CHAPTER V

#### PUBLIC POWERS

#### *Article 51*

The Government of the Republic is to be divided into three powers, viz., Legislative, Executive, and Judicial.

#### *Article 52*

All the public powers are limited, and separately exercise their respective attributes.

### CHAPTER VI

#### LEGISLATIVE POWER

#### *Article 53*

The legislative power to be exercised by a body denominated National Assembly, composed of as many Deputies as correspond to the electoral circles, at the ratio of one for each ten thousand inhabitants, and one more for a residue not less than five thousand, elected for a period of four years.

There will be Substitutes, who will replace the principals in case of permanent or temporary absence.

#### *Article 54*

The National Assembly will reunite, without the necessity of convocation, at the Capital of the Republic, every two years on the first day of September.

### *Artículo 55.*

La duración de las sesiones ordinarias de la Asamblea Nacional será de noventa días, que, en caso de necesidad, la misma Asamblea prorrogará hasta por treinta días más. El Presidente de la República podrá convocar á sesiones extraordinarias por el tiempo que él señale y para tratar exclusivamente los asuntos que le someta.

### *Artículo 56.*

Para ser Diputado a la Asamblea Nacional se requiere ser ciudadano en ejercicio, y haber cumplido veinticinco años de edad.

### *Artículo 57.*

Los miembros de la Asamblea Nacional son irresponsables por las opiniones y votos que emitan, ya de palabra, ya por escrito, en el ejercicio de su cargo, y en ningún tiempo ni por autoridad alguna podrán ser perseguidos, con este motivo.

### *Artículo 58.*

El Presidente de la República, los Secretarios de Estado, los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia y el Procurador General de la Nación no podrán ser elegidos Diputados á la Asamblea sino seis meses después de haber cesado en el ejercicio de sus funciones. Igual inhabilidad alcanzará á los ciudadanos que hayan ejercido el Poder Ejecutivo.

### *Artículo 59.*

Tampoco es elegible Diputado á la Asamblea ningún otro empleado con jurisdicción ó mando por Circuito Electoral en donde haya ejercido su autoridad noventa días antes al de las votaciones.

### *Artículo 60.*

Veinte días antes de principiarse las sesiones, durante ellas y veinte días después, ningún miembro de la Asamblea Nacional podrá ser llamado á juicio criminal sin permiso de ésta.

En caso de flagrante delito, podrá ser detenido el delincuente y será puesto inmediatamente á disposición de dicha Corporación. Tampoco podrán ser demandados civilmente, durante el mismo término.

### *Artículo 61.*

Ningún aumento de dietas ó de viáticos se hará efectivo sino después que hayan cesado en sus funciones los miembros de la Asamblea en que hubiere sido votado.

### *Artículo 62.*

Los Diputados á la Asamblea no podrán hacer por sí mismos, ni por interpuesta persona, contrato alguno con la Administración ni admitir de nadie poder para gestionar negocios que tengan relación con el Gobierno.

### *Artículo 63.*

En caso de falta de un miembro de la Asamblea Nacional, sea accidental ó absoluta, los subrogará el suplente legal.

Cuando algún Diputado se retire de las sesiones, ó fuere reemplazado por un suplente, corresponderán al primero los viáticos de marcha á la capital, y al segundo los de regreso á su domicilio.

### *Artículo 64.*

El Presidente de la República no puede conferir otros empleos á los Diputados á la Asamblea que los de Secretario de Estado, Gobernadores de Provincia, ó Agente Diplomático ó consular.

La aceptación de cualquiera de estos empleos producirá la pérdida de la Diputación.

### *Artículo 65.*

Son funciones legislativas de la Asamblea Nacional:

1.<sup>º</sup> Expedir los Códigos Nacionales y las leyes necesarias para el arreglo de la Administración en todos sus ramos, reformarlos y derogarlos;

2.<sup>º</sup> Determinar la bandera y el escudo de armas de la República;

3.<sup>º</sup> Crear ó suprimir empleos; determinar expresamente las funciones, deberes y atribuciones que les correspondan; fijar los períodos y señalar los sueldos;

### *Article 55.*

The duration of the ordinary sessions of the National Assembly will be ninety days, which, in case of necessity, the same Assembly will prorogue up to thirty days more. The President of the Republic can convene the Assembly to extraordinary sessions for such time as he indicates and for the purpose of exclusively treating the matters submitted by him.

### *Article 56.*

To be eligible as a Deputy to the National Assembly it is necessary to be a citizen in the exercise of all civil rights, and to have attained twenty-five years of age.

### *Article 57.*

The members of the National Assembly are irresponsible for the opinions and votes emanating from them, whether by speech or writing, in the discharge of their duty, and at no time, nor by any authority whatsoever, can they be prosecuted by reason of same.

### *Article 58.*

The President of the Republic, the Secretaries of State, the Magistrates of the Supreme Court of Justice, and the Attorney-General of the Nation, can not be elected Deputies to the National Assembly until six months after they have ceased to discharge the duties of their respective offices. The same inability will extend to the citizens who have exercised executive power.

### *Article 59.*

Also, no other employee with jurisdiction or authority in the electoral circuit, where he has exercised his authority ninety days before the elections, is eligible as a Deputy to the National Assembly.

### *Article 60.*

Twenty days before the commencement of the sessions, during the sessions, and twenty days after, no member of the National Assembly can be called to a criminal trial without permission of the National Assembly.

In the case of flagrant crime the offender can be detained and will be placed immediately at the disposition of said Assembly. Neither can any member be called in a civil proceeding during the same period.

### *Article 61.*

No increase of traveling emoluments will become effective until after the work for which they have been elected.

### *Article 62.*

The Deputies to the National Assembly can not personally, nor through an intermediary person, make any contract whatsoever with the Administration. Neither can they accept from any one power of attorney to execute business having connection with the Government.

### *Article 63.*

In the event of the absence of a member of the National Assembly, be it temporary or permanent, the legal substitute will be subrogated.

When any Deputy retires from the sessions, or is replaced by a substitute, there will correspond to the former the traveling emoluments for the journey to the Capital, and to the latter those of the return home.

### *Article 64.*

The President of the Republic cannot confer on the Deputies to the National Assembly other offices than those of Secretary of State, Governors of Province, or Diplomatic or Consular Agent.

The acceptance of any one of these offices will result in the loss of the deputyship.

### *Article 65.*

The legislative functions of the National Assembly are:

1. Issue the National Code of Laws and the laws necessary for the regulation of the Administration in all its branches, reform them, and derogate them.

2. Determine the Flag and Coat-of-Arms of the Republic.

3. Create or suppress positions; expressly determine the functions, duties, and attributes corresponding to them; fix the periods and indicate the salaries.

4.<sup>o</sup> Aprobar ó improbar los Tratados Pùblicos que celebre el Poder Ejecutivo, requisito sin el cual no podrán ser ratificados ni canjeados;

5.<sup>o</sup> Aprobar ó desaprobar los Contratos ó Convenios que celebre el Presidente de la Repùblica con particulares, Compañías ó Entidades Políticas, en los cuales tenga interés la Nación, si no hubieren sido previamente autorizados, ó si no se hubieren llenado en ellos las formalidades prescritas por la Asamblea Nacional, ó si algunas estipulaciones que contengan no estuvieren ajustadas á la respectiva ley de autorizaciones;

6.<sup>o</sup> Conceder autorizaciones al Poder Ejecutivo para celebrar contratos, negociar empréstitos, enajenar bienes nacionales y ejercer otras funciones dentro de la órbita constitucional;

7.<sup>o</sup> Decretar la guerra, y facultar al Poder Ejecutivo para hacer la paz;

8.<sup>o</sup> Designar el lugar en donde deban residir los altos Poderes Pùblicos;

9.<sup>o</sup> Dividir el territorio de la Repùblica en circuitos electorales;

10. Limitar ó regular la apropiación ó adjudicación de tierras baldías;

11. Fijar el pie de fuerza en tiempo de paz;

12. Organizar la Policía Nacional;

13. Promover y fomentar la educación pùblica, las ciencias y las artes;

14. Decretar los monumentos que haya de erigir el Estado, y otras obras pùblicas que deban emprenderse con recursos nacionales;

15. Fomentar las empresas útiles ó benéficas dignas de estímulo y apoyo, y decretar auxilios;

16. Dictar las leyes conducentes á levantar el censo de la población y formar la Estadística Nacional;

17. Conceder amnistías, pero si hubiere responsabilidad civil respecto de particulares, la Repùblica estará obligada al pago de las indemnizaciones;

18. Organizar el Crédito Pùblico;

19. Reconocer la deuda Nacional y regularizar su servicio;

20. Decretar los gastos de la Administración, con vista de los Presupuestos que le presente el Poder Ejecutivo, conformándose ó no con ellos;

Si por cualquier motivo no se expidiere el Presupuesto por la Asamblea Nacional, continuará en vigor el de la vigencia económica anterior;

21. Establecer impuestos, contribuciones y rentas para atender al servicio público;

22. Decretar la enajenación de bienes nacionales ó su aplicación á usos pùblicos;

23. Determinar la ley, peso, valor, forma, tipo y denominaciones de la moneda nacional, y arreglar el sistema de pesas y medidas;

24. Aumentar ó disminuir el número de las Provincias y Distritos Municipales, y variar sus límites;

25. Dictar el reglamento de su régimen interior.

#### Artículo 66.

Son funciones judiciales de la Asamblea Nacional:

1.<sup>o</sup> Conocer de las denuncias y quejas que se presenten contra el Presidente de la Repùblica ó el Encargado del Poder Ejecutivo, en los casos en que sean responsables; los Secretarios de Estado, los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia y el Procurador General de la Nación;

2.<sup>o</sup> Juzgar al Presidente de la Repùblica ó al Encargado del Poder Ejecutivo, de acuerdo con esta Constitución; á los Secretarios de Estado, á los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia y al Procurador General de la Nación, cuando se les acuse de actos ejecutados, en ejercicio de sus funciones, contra la seguridad del Estado, contra el libre funcionamiento de los Poderes Pùblicos ó violatorios de la Constitución y leyes nacionales.

La ley señalará los trámites que deban seguirse y las penas que hayan de aplicarse.

#### Artículo 67.

Son funciones administrativas de la Asamblea Nacional:

4. Approve or disapprove the Public Treaties celebrated by Executive Power—a requisite without which they can not be ratified nor exchanged.

5. Approve or disapprove the contracts or agreements which the President of the Republic celebrates with individuals, companies, or political entities, in which the Nation has an interest, in case the said contracts or agreements have not already been authorized, or if the formalities prescribed by the National Assembly in connection therewith have not been complied with, or if some of the stipulations contained in them are not in conformity with the respective law of authorizations.

6. Concede authorizations to the Executive Power to celebrate contracts, negotiate loans, transfer national property, and discharge other functions within the constitutional orbit.

7. Decree war, and empower the Executive Power to make peace.

8. Designate the place where the high Public Powers must reside.

9. Divide the territory of the Republic into electoral circuits.

10. Limit or regulate the appropriation or adjudication of uncultivated land.

11. Fix the army footing in time of peace.

12. Organize the National police force.

13. Promote and encourage public education, the sciences and arts.

14. Decree what monuments the State is to erect, and other public works to be undertaken with National funds.

15. Encourage useful or beneficial enterprises worthy of stimulation and aid, and decree assistance.

16. Draft the laws in connection with taking the census of the Republic and forming the National Statistics.

17. Concede amnesties, but in the event of civil responsibility in respect to individuals, the Republic will be obliged to make payment of the indemnities.

18. Organize the Public Credit.

19. Recognize the National debt and regulate its service.

20. Decree the expenses of the Administration in line with the Budget presented by the Executive Power, conforming or not with same.

If, for any reason whatsoever, the Budget is not authorized by the National Assembly, the former economic ruling will continue in force.

21. Establish taxes, contributions, and rents to meet the public service.

22. Decree the transfer of National property, or its application to public uses.

23. Determine the law, weight, value, form, type, and denominations of the National currency, and arrange the system of weights and measures.

24. Augment or diminish the number of the Provinces and Municipal Districts, and vary their limits.

25. Dictate the arrangement of their interior régime.

#### Article 66

The judicial functions of the National Assembly are:

1. Take into consideration the denunciations and complaints presented against the President of the Republic or the person in charge of the Executive Power in those cases wherein they are responsible: the Secretaries of State, the Magistrates of the Supreme Court of Justice, and the Attorney-General of the Nation.

2. "Try" the President of the Republic, or the person in charge of the Executive Power, in accordance with this Constitution; the Secretaries of State, the Magistrates of the Supreme Court of Justice, and the Attorney-General of the Nation, when they are accused of executing acts, while in the discharge of their duties, against the safety of the State, against the free working of the Public Powers, or acts in violation of the Constitution and National Laws.

The Law will indicate the procedure to be followed and the penalties to be imposed.

#### Article 67

The administrative functions of the National Assembly are:

- 1.<sup>o</sup> Examinar las credenciales de sus propios miembros y decidir si están ó no en la forma que prescriba la ley;
- 2.<sup>o</sup> Rehabilitar á los que hayan perdido la ciudadanía;
- 3.<sup>o</sup> Admitir ó no las renuncias que hagan de sus empleos el Presidente de la República ó los Designados;
- 4.<sup>o</sup> Elegir en sesiones ordinarias, y para un bienio, tres Designados que, en defecto del Presidente de la República, y, en su orden, ejerzan el Poder Ejecutivo.

Cuando por cualquier causa la Asamblea Nacional no hubiere hecho la elección de Designados, conservarán el carácter de tales los anteriormente elegidos, en su orden.

- 5.<sup>o</sup> Nombrar los Jueces del Tribunal de Cuentas;
- 6.<sup>o</sup> Nombrar Visitador Fiscal de todas las Oficinas de Hacienda de la República;
- 7.<sup>o</sup> Nombrar Comisiones para demarcar los límites de la Nación;
- 8.<sup>o</sup> Pedir á los Secretarios de Estado los informes verbales ó por escrito que necesite;
- 9.<sup>o</sup> Examinar y fenece definitivamente en cada reunión ordinaria la cuenta general del Tesoro que el Poder Ejecutivo le presente;
10. Conceder licencia al Presidente de la República ó al Encargado del Poder Ejecutivo;
11. Permitir ó negar la estadía de buques de guerra extranjeros en los puertos de la República cuando excediere de dos meses.

#### *Artículo 68.*

Es prohibido á la Asamblea Nacional:

- 1.<sup>o</sup> Decretar gratificaciones, indemnizaciones, pensiones, ni otra erogación que no esté destinada á satisfacer créditos ó derechos reconocidos con arreglo á la ley preexistente, salvo lo dispuesto en el artículo 65;
- 2.<sup>o</sup> Decretar actos de proscripción ó persecución contra personas ó Corporaciones;
- 3.<sup>o</sup> Dar votos de aplauso ó censura respecto de actos oficiales, y
- 4.<sup>o</sup> Dirigir excitaciones á funcionarios públicos.

#### TÍTULO VII DEL PODER EJECUTIVO.

#### *Artículo 69.*

El Poder Ejecutivo se ejerce por un Magistrado que se denominará Presidente de la República, quien tendrá para su Despacho el número de Secretarios que la ley determine.

El Presidente entrará en ejercicio de sus funciones constitucionales el día primero de Octubre próximo al de su elección, y durará cuatro años en su empleo.

En la misma ley se determinará la nomenclatura y precedencia de los Secretarios del Despacho.

#### *Artículo 70.*

Para ser Presidente de la República se requiere:

- 1.<sup>o</sup> Ser panameño de nacimiento;
- 2.<sup>o</sup> Haber cumplido treinta y cinco años de edad.

#### *Artículo 71.*

El Presidente de la República electo, ó el ciudadano que llegue á reemplazarlo, tomará posesión de su destino ante el Presidente de la Asamblea y prestará juramento en estos términos: *Juro á Dios y á la Patria cumplir fielmente la Constitución y Leyes de Panamá.*

#### *Artículo 72.*

Si por cualquier motivo el Presidente de la República no pudiere tomar posesión ante el de la Asamblea Nacional, lo verificará ante el de la Corte Suprema de Justicia y, en defecto de éste, ante dos testigos.

#### *Artículo 73.*

Son atribuciones del Presidente de la República:

- 1.<sup>o</sup> Nombrar y separar libremente los Secretarios de Estado, los Gobernadores de las Provincias y las personas que deban desempeñar cualesquiera empleos nacionales, cuya provisión no corresponda á otros funcionarios ó corporaciones;
- 2.<sup>o</sup> Velar por la conservación del orden público;
- 3.<sup>o</sup> Dirigir las relaciones diplomáticas y comerciales con las demás Naciones; nombrar libremente y recibir á los Agentes

1. Examine the credentials of their own members, and decide whether or not they are in the form prescribed by law.

2. Rehabilitate those having lost their citizenship.

3. Admit, or not, the denunciations made against the President of the Republic or the Designates.

4. Elect at the ordinary sessions, and for the term of two years, three Designates who, in default of the President of the Republic, and in their order, will assume charge of the Executive Power.

5. Name the Judges of the Exchequer.

6. Name the Fiscal Inspector of all the Treasury offices of the Republic.

7. Name commissions for the purpose of fixing the limits of the Nation.

8. Request of the Secretaries of State the verbal or written reports which may be required.

9. In each ordinary reunion, examine and definitely "pass on" the general account of the Treasury presented by the Executive Power.

10. Grant leave of absence to the President of the Republic or to the person in charge of the Executive Power.

11. Permit, or decline to grant permission to foreign warships to remain in the ports of the Republic when the time exceeds two months.

#### *Article 68*

It is prohibitory for the National Assembly to:

1. Decree gratifications, indemnities, pensions, and any other erogation not destined to satisfy credits or rights recognized in accordance with the pre-existing law, except that set forth in Article 65.

2. Decree acts of proscription or persecution against persons or corporations.

3. Give votes of applause or censure relative to official acts; and,

4. Direct actions against public functionaries.

#### CHAPTER VII

#### EXECUTIVE POWER

#### *Article 69*

The Executive Power is to be exercised by a Magistrate denominated "President of the Republic," who will have for his Cabinet the number of Secretaries determined by law.

The President will enter upon the discharge of his constitutional functions the first day of October following his election, and his term of office will be four years.

The same Law will also determine the nomenclature and precedence of the Cabinet.

#### *Article 70*

To be President of the Republic it is required:

1. To be a Panamanian by birth.
2. To have attained thirty-five years of age.

#### *Article 71*

The President of the Republic elect, or the citizen replacing him, will take possession of office before the President of the National Assembly, and will take the oath of office in these terms: "I swear, before God and my country, to faithfully comply with the Constitution and the Laws of the Republic of Panama."

#### *Article 72*

If, for any motive whatsoever, the President of the Republic is unable to take possession before the President of the National Assembly, same will be done before the President of the Supreme Court of Justice, and, in default of him, before two witnesses.

#### *Article 73*

The attributions of the President of the Republic are:

1. Name and freely separate the Secretaries of State, Governors of the Provinces, and the persons who occupy whatsoever National Government position, whose provision does not correspond to other functionaries or corporations.

2. Give strict attention to the conservation of public order.

3. Direct the diplomatic and commercial relations with the nations, freely name and receive the respective Agents, and

respectivos; y celebrar tratados públicos y convenios, los que serán sometidos para su aprobación á la Asamblea Nacional;

4.<sup>º</sup> Cuidar de que la Asamblea Nacional se reúna el dia señalado por la Constitución ó por la resolución ó decreto en que haya sido convocada á sesiones extraordinarias, dando con oportunidad las disposiciones convenientes para que los Diputados reciban los auxilios de marcha que les señala la ley;

5.<sup>º</sup> Presentar al principio de cada Legislatura, el primer dia de sus sesiones ordinarias, un mensaje sobre los asuntos de la Administración;

6.<sup>º</sup> Dar á la Asamblea los informes especiales que de él solicite;

7.<sup>º</sup> Sancionar y promulgar las leyes, obedecerlas y velar por su exacto cumplimiento;

8.<sup>º</sup> Enviar dentro de los diez primeros días de las sesiones ordinarias, á la Asamblea Nacional el Presupuesto de Rentas y Gastos para el bienio siguiente y la cuenta general del Presupuesto y del Tesoro;

9.<sup>º</sup> Vigilar la recaudación y administración de las rentas de la República y decretar su inversión con arreglo á las leyes;

10. Celebrar contratos administrativos para la prestación de servicio y ejecución de obras públicas, con arreglo á las leyes fiscales y con obligación de dar cuenta á la Asamblea en sus sesiones ordinarias;

11. Conceder patentes de privilegios útiles conforme á las leyes;

12. Dar cartas de naturalización, conforme á las leyes;

13. Conceder á los nacionales que lo soliciten permiso para aceptar cargos ó distinciones de Gobiernos extranjeros;

14. Dirigir, reglamentar é inspeccionar la instrucción pública nacional;

15. Velar sobre la buena marcha de los establecimientos públicos de la Nación;

16. Sancionar, promulgar ó hacer cumplir todas aquellas disposiciones sanitarias que dicte la Junta Nacional de Higiene;

17. Nombrar los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia, el Procurador General de la Nación, los Fiscales y Personeros, de acuerdo con los requisitos exigidos por la ley;

18. Conceder indultos, commutar y rebajar penas con arreglo á la ley que regule el ejercicio de esta facultad;

19. Conferir grados militares, de acuerdo con las formalidades constitucionales y legales;

20. Disponer de la Fuerza Pública como Jefe Supremo de la Nación.

#### Artículo 74.

Ningún acto del Presidente de la República, excepto el de nombramiento ó remoción de Secretarios de Estado, tendrá valor ni fuerza alguna mientras no sea refrendado y comunicado por el Secretario de Estado del ramo respectivo, quien por el mismo hecho se constituye responsable.

#### Artículo 75.

El Presidente de la República ó el Encargado del Poder Ejecutivo podrá separarse del ejercicio de sus funciones con licencia, que será concedida por la Asamblea Nacional y, en receso de ésta, por la Corte Suprema de Justicia.

Por motivo de enfermedad, bastará el aviso previo á la respectiva Corporación.

#### Artículo 76.

El Presidente en uso de sus funciones y por interés público puede visitar por el tiempo que juzgue necesario cualquier punto de la República.

#### Artículo 77.

Los emolumentos que la ley asigne al Presidente de la República no podrán ser alterados en el mismo período para el cual hayan sido fijados.

#### Artículo 78.

El Presidente de la República ó quien lo sustituya en sus funciones sólo es responsable en los casos siguientes:

1.<sup>º</sup> Por extralimitación de sus funciones constitucionales;

2.<sup>º</sup> Por actos de violencia ó coacción en las elecciones, ó que impidan la reunión constitucional de la Asamblea Nacional, ó estorben á ésta y á las demás Corporaciones ó autoridades

celebrate public treaties and agreements, which will be submitted to the National Assembly for approbation.

4. See that the National Assembly meets on the day specified by the Constitution, or by the resolution or decree on which the National Assembly is convoked to special sessions, giving due notice, in order that the Deputies may receive the auxiliaries in connection with the journey as indicated by law.

5. Present on the opening of each Legislature, on the first day of the ordinary sessions a message relative to matters connected with the Administration.

6. Give to the National Assembly the special reports required of him by that body.

7. Sanction and promulgate the Laws, obey them, and see to it that they are complied with to the letter.

8. Send, within the first ten days of the ordinary sessions, to the National Assembly the Budgets of Rents and Expenses for the following two years, and the general account of the Budget of the Treasury.

9. Oversee the collection and administration of the revenue of the Republic, and decree its inversion in conformity with the Laws.

10. Celebrate administrative contracts for the granting of service and execution of public works in conformity with the Fiscal Laws, and with the obligation of rendering an account of same to the National Assembly at the ordinary sessions.

11. Concede patents of useful privileges in conformity with the Laws.

12. Give naturalization papers in conformity with the Laws.

13. Concede to the Panamanians, on solicitation, permission to accept commissions or distinctions from foreign governments.

14. Direct, regulate, and inspect the National public instruction.

15. Oversee the administration of the public establishments of the Nation.

16. Sanction, promulgate, and exact compliance with all sanitary measures enacted by the National Board of Health.

17. Name the Magistrates of the Supreme Court of Justice, the Attorney-General of the Nation, the Fiscal Agents, and Municipal attorneys, in conformity with the requisites enacted by law.

18. Grant pardons, commute and reduce penalties in conformity with the law regulating the exercise of this faculty.

19. Confer military grades in accordance with the constitutional and legal formalities.

20. Dispose of the Standing Army as Supreme Chief of the Nation.

#### Article 74

No act of the President of the Republic, except the appointment or removal of the Secretaries of State, will have value or force whatsoever as long as it has not been legalized and communicated by the Secretary of State of the respective branch, who by the same act, becomes responsible.

#### Article 75

The President of the Republic, or the person in charge of the Executive Power, can separate themselves from the exercise of their functions by leave of absence, which will be granted by the National Assembly and, in the event of the said National Assembly not being in session, by the Supreme Court of Justice.

By reason of illness, advance notice to the respective Corporation will be sufficient.

#### Article 76

The President, in the exercise of his functions, and for public interest can visit, for the time he deems convenient, any part of the Republic.

#### Article 77

The emoluments that the Law assigns to the President of the Republic cannot be altered during the period for which they have been fixed.

#### Article 78

The President of the Republic, or the substitute in his functions only is responsible in the following cases:

públicas que establece la Constitución, el ejercicio de sus funciones;

3.<sup>a</sup> Por delitos de alta traición.

En los dos primeros casos la pena no podrá ser otra que la de destitución, y, si hubiere cesado en el ejercicio de sus funciones el Presidente, la de inhabilitación para ejercer cualquier cargo público.

En el último caso se aplicará el Derecho Común.

#### *Artículo 79.*

Por falta accidental ó absoluta del Presidente de la República, ejercerá el Poder Ejecutivo uno de los Designados en el orden en que hayan sido nombrados.

Son faltas absolutas únicas del Presidente, su muerte, su renuncia aceptada ó su destitución.

El Encargado del Poder Ejecutivo tendrá la misma preeminencia y ejercerá las mismas atribuciones que el Presidente de la República, cuyas funciones desempeña.

#### *Artículo 80*

Para ser Designado se requiere las mismas calidades que para ser Presidente de la República.

#### *Artículo 81.*

Cuando, por cualquier motivo, las faltas del Presidente no pudieren ser llenadas por los Designados, ejercerá la Presidencia el Secretario de Estado que, por mayoría de votos, designe el Consejo de Gabinete.

#### *Artículo 82.*

El ciudadano que haya sido elegido Presidente de la República no podrá ser reelegido para el período inmediato, si hubiere ejercido la Presidencia dentro de los diez y ocho meses inmediatamente precedentes á la nueva elección.

#### *Artículo 83.*

El ciudadano que hubiere sido llamado á ejercer la Presidencia, y la hubiere ejercido dentro de los seis últimos meses precedentes al día de la elección del nuevo Presidente, como ningún pariente suyo comprendido dentro del cuarto grado civil de consanguinidad ó segundo de afinidad, tampoco podrá ser elegido para este empleo.

### TITULO VIII DE LAS SECRETARÍAS DE ESTADO.

#### *Artículo 84.*

La distribución de los negocios en cada Secretaría de Estado, según sus afinidades, corresponde al Presidente de la República.

#### *Artículo 85.*

Para ser Secretario de Estado se requieren las mismas calidades que para ser Diputado á la Asamblea Nacional.

#### *Artículo 86.*

Los Secretarios de Estado son órgano único de comunicación del Poder Ejecutivo con la Asamblea Nacional; pueden proponer proyectos de ley y tomar parte en los debates.

#### *Artículo 87.*

Cada Secretario de Estado presentará á la Asamblea Nacional, dentro de los primeros diez días de cada Legislatura, un informe ó memoria sobre el estado de los negocios adscritos á su Departamento y sobre las reformas que él juzgue oportuno introducir.

#### *Artículo 88.*

La Asamblea Nacional puede requerir la asistencia de los Secretarios de Estado, cuando ella lo tenga á bien.

#### *Artículo 89.*

El Concejo de Gabinete se compondrá de todos los Secretarios de Estado, y será su Presidente el de la República.

### TITULO IX DEL PODER JUDICIAL.

#### *Artículo 90.*

El Poder Judicial se ejercerá en la República por una Corte Suprema de Justicia, por los Tribunales subalternos y Juzgados ordinarios que la ley establezca, y por los demás

1. For overstepping his constitutional functions.

2. For acts of violence or compulsion in the elections, or acts impeding the constitutional reunion of the National Assembly, or obstructing that body and other corporations or public authorities established by the Constitution in the exercise of their functions.

3. For high treason.

In the first two cases the penalty cannot be other than that of substitution, and if the President has ceased to discharge the functions of office, the penalty will be inhabilitation to execute any public commission or occupy any public office.

In the last case "individual rights" will be applied.

#### *Article 79*

In the event of temporary or permanent absence of the President of the Republic, the administration of the Executive Power will fall to one of the Designates in the order in which they have been named.

The following facts can only be construed as permanent absence of the President: His death, accepted resignation, or substitution.

The person in charge of the Executive Power will have the same pre-eminence, and will exercise the same attributions as President of the Republic, whose attributions he assumes.

#### *Article 80*

To be Designate (Vice-President), the same requirements are exacted that are exacted of the President of the Republic.

#### *Article 81*

When, for whatsoever motive, the office of the President can not be filled during his absence by the Designates, the Secretary of State will discharge the duties of the President, who, by a majority of votes, is designated at a meeting of the Cabinet held for this purpose.

#### *Article 82*

The citizen who has been elected President of the Republic can not be re-elected for the immediate following term if he has filled the office of President within the eighteen months immediately preceding the new election.

#### *Article 83*

The citizen who, having been called to fill the office of President of the Republic, and having filled the same within the last six months preceding the day of the election of the new President, as also any relative of his comprised within the fourth civil grade of consanguinity or second of affinity, can neither be elected to this office.

### CHAPTER VIII

#### STATE DEPARTMENTS

#### *Article 84*

The distribution of the business in each Department, according to its relations, will correspond to the President of the Republic.

#### *Article 85*

To be Secretary of State the same requirements are exacted that are exacted of a Deputy to the National Assembly.

#### *Article 86*

The Secretaries of State are the only organ of communication of the Executive Power with the National Assembly. The said Secretaries can propose projects of law and take part in the debates.

#### *Article 87*

Each Secretary of State will present to the National Assembly, within the first ten days of each Legislature, a report or memorandum relative to the state of affairs belonging to his Department, and relative to the reform which he deems opportune to introduce.

#### *Article 88*

The National Assembly can request the assistance of the Secretaries of State when it sees fit to do so.

#### *Article 89*

The Cabinet Council will be attended by all the Secretaries of State, the President of which shall be the President of the Republic.

Tribunales ó Comisiones especiales que haya necesidad de crear de conformidad con los Tratados Públícos.

La Asamblea ejerce determinadas funciones judiciales.

*Artículo 91.*

La Corte Suprema de Justicia se compondrá de cinco Magistrados nombrados para un período de cuatro años. Habrá cinco suplentes para el mismo período, quienes llenarán, por su orden, las faltas accidentales de los Magistrados.

En caso de falta absoluta de algún Magistrado se hará nuevo nombramiento.

El Magistrado que aceptare empleo del Gobierno dejará vacante su puesto.

*Artículo 92.*

En los Tribunales y Juzgados ordinarios que la ley establezca, los Magistrados y Jueces serán nombrados por la Corte, Tribunal ó Juez inmediatamente superior en jerarquía.

*Artículo 93.*

Para ser Magistrado de la Corte Suprema de Justicia se requiere ser panameño de nacimiento, ó por adopción con más de quince años de residencia en la República; haber cumplido treinta años de edad; estar en pleno goce de los derechos civiles y políticos; tener diploma de Abogado, ó haber ejercido con buen crédito, por diez años á lo menos, la profesión de Abogado, ó desempeñado por igual tiempo funciones judiciales ó del Ministerio Público y no haber sido condenado á pena alguna por delito común.

Las mismas calidades se requieren para ser Magistrado de los Tribunales de Justicia que establezcan las leyes.

*Artículo 94.*

Los Magistrados y los Jueces no podrán ser suspendidos en el ejercicio de sus destinos sino en los casos y con las formalidades que determinen las leyes, ni depuestos sino á virtud de sentencia judicial.

*Artículo 95.*

La ley determinará las causas que en materia criminal deban decidirse por el sistema de Jurados.

*Artículo 96.*

La República administra gratuitamente justicia en todo su territorio.

*Artículo 97.*

La ley señalará las asignaciones á los empleados del Poder Judicial, las que no podrán ser aumentadas ni disminuidas durante el período para el cual hayan sido nombrados.

**TITULO X**  
**DE LA FORMACIÓN DE LAS LEYES.**

*Artículo 98.*

Las leyes tendrán origen en la Asamblea Nacional, á propuesta de alguno de sus miembros ó de los Secretarios de Estado.

Exceptúanse de esta disposición las leyes sobre materia civil y procedimiento judicial, que no podrán ser modificadas sino á propuesta de las Comisiones especiales de la Asamblea, ó de los Magistrados de la Corte Suprema de Justicia.

*Artículo 99.*

Ningún acto legislativo será ley si no ha sido aprobado por la Asamblea Nacional en tres debates, en días distintos, por mayoría absoluta de votos, y si no ha obtenido la sanción del Poder Ejecutivo.

*Artículo 100*

No podrá cerrarse el segundo debate de una ley, ni ser votada en tercero, sin la asistencia de la mayoría absoluta de los individuos que componen el total de la Asamblea.

*Artículo 101.*

Aprobado un proyecto de ley por la Asamblea, pasará al Poder Ejecutivo, y si éste lo aprueba también, dispondrá que se promulgue como ley; si no lo aprueba, lo devolverá con objeciones á la Asamblea.

*Artículo 102*

El Poder Ejecutivo dispone del término de seis días para devolver con objeciones cualquier proyecto, cuando éste no

**CHAPTER IX**  
**JUDICIAL POWER**

*Article 90*

The Judicial Power will be exercised in the Republic by a Supreme Court of Justice, by the Lower Courts, and by Justices of Peace established by law, and the other tribunals or special commissions necessary to create in conformity with the Public Treaties.

The National Assembly exercises determined judicial functions.

*Article 91*

The Supreme Court of Justice is to be composed of five Magistrates named for a term of four years. There will be five substitutes for the same period, who will fill, in their order, any temporary vacancies made by the Magistrates.

In case of permanent absence of a Magistrate a new appointment will be made.

The Magistrate accepting employment from the Government will resign his position.

*Article 92*

In the Tribunals and lower courts established by law the Magistrates and Judges will be named by the Court, Tribunal or Judge immediately superior in grade.

*Article 93*

To be Magistrate of the Supreme Court of Justice it is necessary to be a Panamanian by birth, or by adoption, with more than fifteen years residence in the Republic; to have attained the age of thirty; to be in full enjoyment of civil and political rights; to have a diploma of lawyer, or having practised, creditably, for at least ten years, the profession of law, or having discharged, for the same period, judicial function or of the Public Ministry, and not having been condemned to suffer penalty for any petty crime.

The same requirements are exacted for the office of Magistrate of the Tribunals of Justice established by the Laws.

*Article 94*

The Magistrates and Justices can not be suspended in the discharge of their functions except in the cases and by the formalities which the Laws determine. Neither can they be deposed except by virtue of a judicial sentence.

*Article 95*

The Law will determine the criminal lawsuits which must be tried by the jury system.

*Article 96*

The Republic will administer justice gratuitously throughout all her territory.

*Article 97*

The Law will indicate the assignations of the employees of the Judiciary, which cannot be augmented or diminished during the period for which they have been named.

**CHAPTER X**  
**CONSTRUCTION OF THE LAWS**

*Article 98*

All Laws will originate in the National Assembly, proposed by any one of the members, or by the Secretaries of State.

Laws relating to civil affairs and judicial proceedings are excepted from this article. These Laws can not be modified except by proposal of the Special Commissions of the National Assembly, or by the Magistrates of the Supreme Court of Justice.

*Article 99*

No Legislative Act will become a Law unless it has been approved by the National Assembly in three debates, on distinct days, by an absolute majority of votes; and also if it has not obtained the sanction of the Executive Power.

*Article 100*

The second debate on a Law cannot be closed, nor voted, or in the third debate, without the attendance of the absolute majority of the members composing the total of the National Assembly.

conste de más de cincuenta artículos; de diez días, cuando el proyecto contenga de cincuenta y uno á doscientos artículos, y hasta de quince días, cuando los artículos sean más de doscientos.

#### *Artículo 103.*

Si el Poder Ejecutivo, una vez transcurridos los indicados términos, según el caso, no hubiere devuelto el acto legislativo con objeciones, no podrá dejar de sancionarlo y promulgarlo. Pero si la Asamblea se pusiere en receso dentro de dichos términos, el Poder Ejecutivo tendrá el deber de publicar el proyecto sancionado ú objetado dentro de los diez días siguientes á aquél en que la Asamblea Nacional haya cerrado sus sesiones.

#### *Artículo 104.*

El proyecto de ley objetado en su conjunto por el Poder Ejecutivo, volverá á la Asamblea á tercer debate; el que fuere objetado sólo en parte será reconsiderado en segundo debate con el único objeto de tomar en cuenta las objeciones del Poder Ejecutivo.

#### *Artículo 105.*

El Poder Ejecutivo sancionará todo proyecto que reconsiderado, fuere adoptado por dos tercios de los votos de los Diputados presentes al debate, siempre que su número no fuere inferior al *quorum* requerido.

En caso de que el Poder Ejecutivo objetare un proyecto por inconstitucional, y la Asamblea insistiere en su adopción, lo pasará á la Corte Suprema de Justicia para que ésta, dentro de seis días, decida sobre su exequibilidad. El fallo afirmativo de la Corte obliga al Poder Ejecutivo á sancionar y promulgar la ley. Si fuere negativo, se archivará el proyecto.

#### *Artículo 106.*

Si el Poder Ejecutivo no cumpliera con el deber de sancionar las leyes en los términos y según las condiciones que este Título establece, las sancionará y promulgará el Presidente de la Asamblea.

#### *Artículo 107.*

Toda ley será promulgada dentro de los seis días siguientes al de su sanción.

#### *Artículo 108.*

Las leyes podrán ser motivadas, y al texto de ella precederá esta fórmula:

*La Asamblea Nacional de Panamá.*

DECRETA:

#### *Artículo 109.*

Los proyectos de ley que queden pendientes en las sesiones de un año, no podrán ser considerados sino como proyectos nuevos en otra legislatura.

### TITULO XI.

#### DEL MINISTERIO PÚBLICO.

#### *Artículo 110.*

El Ministerio Público será ejercido por un Procurador General de la Nación, por Fiscales y Personeros, y por los demás funcionarios que designe la ley.

#### *Artículo 111.*

Corresponde á los funcionarios del Ministerio Público defender los intereses de la Nación; promover la ejecución de las leyes, sentencias judiciales y disposiciones administrativas; supervisar la conducta oficial de los empleados públicos, y perseguir los delitos y contravenciones que turben el orden social.

#### *Artículo 112.*

El período de duración del Procurador General de la Nación será de cuatro años.

#### *Artículo 113.*

Para ser Procurador General de la Nación se requieren las mismas calidades que para ser Magistrado de la Corte Suprema de Justicia.

#### *Article 101*

A project of law having been approved by the National Assembly, it will be transmitted to the Executive Power, and, in the event of the Executive also approving it, the said Executive will take the necessary measures to promulgate it as a Law. But in the event of the Executive not approving it, then it will be returned to the National Assembly, with the objections specified.

#### *Article 102*

To the Executive Power is allotted the period of six days for returning, with objections, whatsoever project, when the project does not contain more than fifty articles; ten days when the project contains from fifty-one to two hundred articles, and up to fifteen days when there are more than two hundred articles.

#### *Article 103*

If the Executive Power—once the periods indicated, according to the case, have elapsed—has not returned the Legislative Act with the objections, the said Executive cannot refrain from sanctioning and promulgating it. But if the National Assembly adjourns within the said periods, the Executive will be obliged to publish the project, approved or disapproved, within the ten days following the day on which the National Assembly has closed its sessions.

#### *Article 104*

The project of law disapproved in its entirety by the Executive will come up in the National Assembly in third debate, and the project disapproved only in part will be reconsidered in second debate with the only object of taking into account the objections of the Executive.

#### *Article 105*

The Executive Power will sanction every project which, on being reconsidered, is adopted by two-thirds of the votes of the Deputies present at the debate, as long as the number present constitute the quorum required.

In the event of the Executive objecting to a project on the ground of unconstitutionality, and the National Assembly insists on its adoption, the project will pass to the Supreme Court of Justice, in order that this Court within six days may pass upon its constitutionality. An affirmative decision by this Court makes it obligatory for the Executive to sanction and promulgate the Law. In the event of a negative decision the project will be archived.

#### *Article 106*

If the Executive does not comply with the duty of sanctioning the Laws within the periods and according to the conditions established by this Chapter, the President of the National Assembly will sanction and promulgate them.

#### *Article 107*

Every Law will be promulgated within the six days following its sanction.

#### *Article 108*

Reasons can be assigned for the enactment of Laws, and their text will be preceded by the following formula:

"The National Assembly of the Republic of Panama,

"Decrees:"

#### *Article 109*

The projects of law which remain pending in the sessions of one year can only be considered as new projects in another Legislature.

#### *Article 110*

The Public Ministry will be administrated by an Attorney-General of the Nation, by the Fiscal Agents and Municipal Attorneys and other functionaries designated by law.

#### *Article 111*

The duties of the functionaries of the Public Ministry consist in defending the interests of the Nation; furthering the enforcement of the laws, judicial sentences and administrative measures; oversee the official conduct of the public employees, and prosecute those guilty of crimes and violations disturbing the social order.